

Livro da Escada de Maomé - capítulos 50, 51 e 70

Tradução e nota introdutória de Jean Lauand¹

Resumo: Apresentação e tradução do clássico *Livro da Escada de Maomé*, capítulos 50, 51 e 70.

Palavras Chave: Islam. Maomé. *Livro da Escada de Maomé*.

Abstract: Translation and short introduction to the classic *The book of Muhammad's ladder*, chapters 50, 51 and 70.

Keywords: Islam. Classics. *The book of Muhammad's ladder*.

Apresentamos aqui a tradução ao português² dos capítulos 50, 51 e 70 do *Liber Scale Machometi*, clássico da literatura do *mi'raj*³, traduzido ao latim por ordem de D. Alfonso o Sábio, na segunda metade do século XIII.

A ascensão de Maomé aos céus, por meio de uma escada milagrosa, representa os diversos "degraus" da união com Deus.

Desde o século VII diversos relatos árabes⁴ circulam na literatura oral e escrita, sem que haja possibilidade de determinar um "original" que tenha servido de base para as traduções espanhola, latina ou francesa.

Na introdução desta versão latina, Bonaventura de Senis, secretário de Alfonso X, conta que traduzia do espanhol para o latim, palavra por palavra, depois que o judeu Abraham, um dos médicos do rei, traduzira do árabe para o castelhano. Nas páginas selecionadas como amostra, o *Scala Machometi* retoma o divertido tema semita do profeta "negociando" com Deus em favor do povo (é o caso de Abraão em Gn 18, 22 e ss. ou de Moisés em Ex 32, 10 e ss.).

No capítulo 51, o experiente Moisés estimula Maomé a regatear com o Altíssimo.

O capítulo 70, que, inicialmente, narra como Deus distribuiu em escala descendente - seus bens e, em seguida - sempre seguindo o esquema da degradação - a distribuição dos males. Além de manifestar o caráter originário de narrativa oral (as repetições tão típicas do relato árabe...), o capítulo 70 apresenta aspectos interessantes do imaginário oriental, presente sob a tradução latina.

A graça de Deus vai-se dissipando e, quando atinge os peixes, dela resta apenas um trilionésimo da magnitude original. Já os males, derivam-se todos da insensatez (*stultitia*), que se transforma, sucessivamente em inveja, luxúria, falsidade, arrogância, avareza, ignorância etc. Esses vícios são repartidos pelo narrador - de maneira cuidadosamente maliciosa (ou preconceituosa) - entre os diversos povos.

Note-se, nesse sentido, que o tema da distribuição dos bens e males da criação ainda hoje alimenta divertidas anedotas.

¹. Prof. Titular Sênior da FEUSP e dos Programas de Mestrado e Doutorado em Educação e Ciências da Religião da Univ. Metodista de São Paulo. jeanlaua@usp.br

². Valemo-nos do texto latino *Liber Scale Machometi*, apresentado em *Le Livre de L'Échelle de Mahomet*, ed. nouv., Paris, Librairie Générale Française, 1991.

³. Pertence à literatura "apocalíptica" árabe. São relatos da ascensão de Maomé durante sua "viagem noturna" aos céus.

⁴. Os relatos da *mi'raj*, legendários, tiveram, desde o início, extraordinário êxito, se bem que desprezados e vistos com suspeitas pela ortodoxia muçulmana, que se atém mais à sobriedade com que a sura XVII fala da ascensão de Maomé.

Distinctio .L. capituli

Postquam Deus dixit michi hec uerba et me, prout uobis narraui, sua repleuit gracia, nichilominus ipse plus michi in hanc maneriem est loqutus:

"Scias, Machomete, quod ego populum tuum magis diligo amore tui quam aliquem alium.

Et quia uolo quod ipsi propinquiores sint michi quam alii, dono eis et eciam tibi precipio ex parte mea ipsis iniungere quod quinquaginta uicibus die quodlibet oraciones faciant et sexaginta diebus in anno ieiunent. Et dum ieiunia hec et oraciones faciant cum suis rogaminibus prout decet, ego ex nunc in antea ipsis obligor quod eis paradisum donabo".

Et cum ego Machometus hoc audiui, pre maximo amore quem habebam erga Deum et eciam pro timore ipsius, non ausus sum rogare eundem ut ex toto prenotata michi alleuiaret ieiunia, ne forte uideretur gulositas aut cupiditas comedendi. De oracionibus tamen rogauit eum ut michi alleuiare deberet easdem. Ipse quoque respondens dixit:

"Machomete, illas .L. oraciones quas iniunxeram tibi facere fieiri a populo tuo die quolibet, ego amore tui alleuio et ea in quinque reduco; et quod ex eis faciant tres de die et duas de nocte, horis suis deputatis, et cum rogaminibus et inclinacionibus ut conuenit ad easdem; *almohaden* autem illi, scilicet qui ad oraciones uocant, cum uocauerint, mittant suos digitos ubi decet. Et cum ipsi oraciones istas fecerint, dabo eis paradisum, prout tibi iam dixi, accipiam namque illas quinque oraciones loco dictarum quinquaginta.

Et si aliquis ex populo tuo fecerit bonum aliquid, illud pro decem eciam computabo; si uero malum unum, non computabo nisi pro uno, et si ueniam inde pecierit, quitabo ipsum ex toto nec reducam ad memoriam inde quicquam, quia ego sum pius et misericors uenieque largitor. Et quando ego Machometus uidi pietatem et graciam magnam quam michi Dominus faciebat, uerecundatus sum ultra ipsum requirere aut ab eo amplius postulare. Ymo pecii ab eo licenciam et recessi.

O Livro da Escada de Maomé - Capítulo 50

Depois de Deus dizer-me essas palavras, como vos narrei, e me ter cumulado com sua graça, Ele falou-me ainda deste modo: "Saibas, ó Maomé, que, pelo amor que tenho por ti, Eu amo teu povo mais do que a qualquer outro. E querendo-o mais próximo a Mim do que qualquer outro povo, tenho para eles - e para ti também - um preceito que de minha parte quero que lhes ordenes: façam oração cinquenta vezes por dia e jejuem sessenta dias por ano. E, ao fazerem esses jejuns e essas orações, acompanhadas das devidas petições, Eu Me comprometo desde agora a dar-lhes o Paraíso".

E eu, Maomé, tendo ouvido isto, pelo supremo amor que tinha para com Deus e também por temor dEle, não me atrevi a rogar-lhe que me dispensasse absolutamente dos jejuns que me havia prescrito: não queria que pudesse parecer gula ou avidez de comer. Quanto às orações, porém, roguei-lhe que fossem diminuídas. E Ele, respondendo, disse:

"Ó Maomé, aquelas cinquenta orações que ordenei que fizesses teu povo fazer cada dia, Eu, por amor de ti, as reduzo para cinco: que eles façam três de dia e duas à noite, nas horas indicadas, com as súplicas e as inclinações próprias, e que os *muezzins* - aqueles que convocam os demais para a oração - ponham seus dedos na posição conveniente. Fazendo eles estas preces, dar-lhes-ei o Paraíso, como já te disse, pois aceitarei estas cinco orações em vez das cinquenta.

Igualmente, se alguém de teu povo fizer um ato bom, eu o contarei como dez, enquanto um ato mau continuarei contando como um. Se pedir perdão, Eu removerei a falta completamente e não a registrarei na memória, pois Eu sou bondoso, misericordioso e dispensador de perdão".

E quando eu, Maomé, vi o amor e a grande graça que o Senhor me dispensava, tive vergonha de lhe pedir mais e ampliar minhas solicitações. Pedi-lhe licença e retirei-me de sua presença.

Distinctio .LI. capituli

Petita quidem a Deo licencia per me Machometum prophetam ipsius, et prout dixi uobis, et me redeunte per uiam illam qua primo iueram, ecce cortine supradicte inceperunt se eleuare per ipsas, una post aliam, sicut ipse antea fecerant in itinere modo primo. Et dum descenderem, ueni ad caelum ubi Moysen fratrem meum inueni. Et sic cito cum ipse me uidit quesiiuit a me quid cum Deo fecissem. Ego autem narraui sibi quomodo ipse me ualde bene receperat et multum contulerat honoris; et quod illas quinquaginta oraciones quas michi iniunxerat facere fieri a populo meo diebus singulis idem amore mei quinque reducerat; et quod ex eis quinque oracionibus tres de die facerent et duas de nocte, prout superius est expressum. Sed de ieiuniis .LX. dierum nichil michi fecit in alleuacione eorum nec ego ipsum requisiiui exinde, pre uerecundia quam habebam in eum requirendo ulterius, qui tantum michi gratie contulerat et amoris.

Ac Moyses michi respondens dixit: "Machomete, frater mi, consulo tibi quod ad Deum reuertaris: et eum exora ut tibi debeat alleuiare ieiunia, quia populus tuus ea non posset aliquatenus sustinere". Ego tandem credidi Moysi et ad Deum reuertens, rogauit eum ut michi alleuiare ieiunia dignaretur. Ipse quidem alleuiauit ea michi et subtraxit ex inde decem dies. Postea uero ad Moysen rediens retuli sibi quomodo Deus alleuiauerat michi de decem diebus ieiunia memorata. Moyses autem dixit michi quod adhuc ad Deum reuerterer et eum rogarem ut ea magis alleuiaret, quia populus meus ea adhuc ipsa sustinere non posset. Ego uero adhuc ad Deum reuersus sum et eum super hoc exoraui in tantum quod ipse alios decem dies ex ieiuniis antedictis subtraxit. Et deinde rediens ad Moysen sibi quid super eo negocio feceram recitauit. At ipse iterum michi dixit quod adhuc ad Deum reuerti deberem et alleuiari facerem ipsa magis. Et sic alia uice ad Deum redii et ipsum ut michi ea plus alleuiauit suppliciter exoraui; ipse quidem hoc faciens alleuiauit ea de aliis .X. diebus, ita quod .XXX. solummodo remanserunt. Et deinde recedens a Domino ueni ad Moysen, ei alleuacionem referens prenotatam; ipse quoque adhuc me rogauit ut ad Deum reuerterer. Ego enim sibi respondit et dixi: "Ha! Moyses, frater mi karissime, iuro tibi per nomen Dei quod nunquam super hoc negocio amplius reuertar ad Dominum, quia tantum reuerti michi uerecundum quodam modo uideretur et timens ex hoc grauari eundem; dubito quod ipse non reputet in gulositatem quandam si eum super hoc magis exorari contingat. His autem sic peractis, recessit a Moyse, licencia postulata.

O Livro da Escada de Maomé - Capítulo 51

Uma vez que, como disse, com a licença de Deus, eu, Maomé, seu profeta, voltava pelo mesmo caminho pelo qual viera, eis que os véus começaram a se abrir, elevando-se por si mesmos, um após outro, tal como ocorreu quando eu estava entrando.

Descendo, cheguei ao céu onde se encontrava meu irmão Moisés. Logo que ele me viu, perguntou-me sobre o que estava eu falando com Deus. Contei que Deus tinha me recebido muitíssimo bem e me cumulado de honras. E que, por amor de mim, tinha reduzido a cinco aquelas cinquenta orações que Ele me ordenara impor a meu povo. E que deveriam ser três de dia e duas à noite, como se disse acima. E que, ao jejum de sessenta dias, Ele não fez nenhuma diminuição, nem eu o roguei, por vergonha de continuar pedindo a quem tanta benevolência e amor me tinha mostrado.

Moisés, respondendo, disse-me: "Ó Maomé, meu irmão, eu te aconselho a voltar a Deus e pedir-lhe que te atenue os jejuns, pois o teu povo não os poderá suportar de forma alguma". Eu, confiando em Moisés, voltei a Deus e roguei-lhe que se dignasse diminuir os jejuns. Ele os diminuiu, subtraindo dez dias.

Em seguida, voltando a Moisés, contei-lhe como Deus atenuou em dez dias os jejuns. Mas Moisés disse-me para voltar a rogar a Deus que os atenuasse mais, pois o meu povo ainda não poderia suportá-los.

Eu, uma vez mais, voltei a Deus, rogando-lhe que subtraísse outros dez dias aos jejuns. Retornando a Moisés, narrei-lhe como eu me saíra neste negócio. E ele, de novo, disse que eu devia voltar a Deus e fazer com que Ele atenuasse ainda mais os jejuns.

E, assim, outra vez fui a Deus e implorei que atenuasse os jejuns. Ele me atendeu, subtraindo mais dez dias, de tal modo que restaram só trinta dias. Deixei o Senhor e, voltando a Moisés, falei-lhe da atenuação. Ele me exortou a retornar outra vez à presença do Senhor, mas eu respondi: "Ah! Moisés, meu caríssimo irmão, juro pelo nome de Deus que nunca voltarei ao Senhor para discutir esse assunto, pois parecer-me-ia vergonhosa tanta insistência e temo aborrecê-lo com isso; não seja que Ele acabe considerando esses repetidos rogos como gulodice". Dito isto, depois de pedir-lhe licença, deixei Moisés.

Distinctio .LXX. capituli

Narratis autem michi a Gabriele que superius continentur, nichilominus ipse postmodum ualde amicabiliter michi dixit: "Ha! Machomete, si scires quomodo Deus inter creaturas dona sua diuiserit, ualde iam exinde letareris". Tunc ego ipsum ualde rogauit dulciter ut illud michi narraret. Ipse quidem respondens dixit quod hoc libenter faceret et statim sic michi narrare incepit: "Scias, Machomete, quod quando Deus creauit celos et terras, ipse tunc inter celos suam diuisit gratiam in hunc modum, uidelicet quod idem fecit ex ea decem partes, ex quibus nouem dedit angelis qui sunt in octauo celo ubi cathedra sua manet. De residua uero parte decima fecit alias decem partes et ex eis nouem dedit angelis qui in celo septimo commorantur. De parte illa decima que supererat fecit similiter alias decem partes ex quibus .IX. dedit angelis qui in sexto celo existunt.

Et adhuc de residua decima faciens alias decem partes, ex eis .IX. dedit angelis qui sunt in celo quinto. De parte autem decima superexistente fecit similiter alias decem, ex quibus nouem dedit angelis qui sunt in quarto celo. De residua namque decima fecit adhuc .X. partes alias et ex ipsis postmodum angelis qui sunt in celo tertio .IX. dedit. Et similiter de residua illa decima faciens alias .X. partes, ex eis .IX. dedit angelis qui sunt in celo secundo. Et de ipsa que supererat decima fecit eciam alias partes .X. et ex ipsis .IX. dedit angelis qui in celo sunt primo. De decima quidem parte residua fecit alias adhuc .X., dans .IX. ex eis spiritibus qui sunt in igne qui dicitur elementum. Et de parte illa decima que restabat fecit alias .X. ex quibus nouem dedit fantasmatis que sunt in aere prope ignem iam dictum et super hunc aerem quem uidemus.

Et adhuc de illa residua decima fecit alias .X. partes et .IX. ex ipsis dedit aibus. Et de eo quod supererat fecit alias .X. ex quibus ipse piscibus .IX. dedit. Hominibus autem tantum donauit de gracia sua quod ipse fecit eos cuncta cognoscere et discernere inter ipsa. Post hec autem creauit Deus malum super terram et ipsum diuisit inter gentes hoc modo, uidelicet quod ipse fecit ex stulticia .X. partes et ex eis dedit .IX. quibusdam gentibus que Gog et Magog dicuntur. De residua parte decima creauit inuidiam et faciens exinde partes decem, dedit ex eis .IX. illis de Arabia. De decima uero que superfuit creauit luxuriam et, decem partibus inde factis, dedit ex eis .IX. illis de India. Et de parte illa superexistente .Xa. creauit falsitatem, et ex ea faciens .X. partes dedit Iudeis ex eis .IX.

Et adhuc de illa residua decima creauit arroganciam, et facit ex ea .X. partes de quibus nouem dedit Christianis. Et de parte que supererat decima creauit auariciam, et faciens ex ea decem partes dedit inde .IX. illis de Persia. Et de .Xa. que restabat creauit ignoranciam, et faciens exinde partes .X. dedit ex eis nouem illis de Ethyopia. Et de parte illa decima que supererat creauit superbiam, et fecit ex ea decem partis de quibus .IX. dedit Barbaris.

Et residuum diuisit per aliud seculum uniuersum.

Postea uero creauit delicias, et decem partes exinde faciens dedit mulieribus ex eis nouem, diuidens residuum per alium mundum totum.

Et post hec eciam creauit adhuc similiter paradisum de quo fecit partes .X. et ex eis .IX. dedit illis de lege tua, et decimam que supererat diuisit inter alios uniuersos.

O Livro da Escada de Maomé - Capítulo 70

O anjo Gabriel, muito amigavelmente, disse-me: "Ah! Maomé, tu ficarias muito contente se soubesses como Deus distribuiu seus bens entre as criaturas". Eu insisti com doçura que mo contasse. Ele respondeu-me dizendo que o faria com gosto e, imediatamente, começou a narrar:

"Saibas, ó Maomé, que, quando Deus criou os céus e a terra, Ele distribuiu sua graça entre os céus do seguinte modo. Dividiu-a em dez partes e deu nove partes aos anjos que estão no oitavo céu, onde se encontra seu trono.

"Da décima parte que restou, fez outras dez partes e deu nove delas aos anjos que habitam o sétimo céu. Da décima parte restante fez, do mesmo modo, outras dez partes e deu nove delas aos anjos que estão no sexto céu.

"E de novo, da parte restante, fez outras dez e deu nove delas aos anjos do quinto céu. Também da décima parte que sobrou fez outras dez, das quais nove para os anjos do quarto céu. Da décima parte restante fez outras dez, nove delas para os anjos do terceiro céu.

"Semelhantemente, da décima parte restante, fez dez partes, nove das quais para os anjos que estão no segundo céu. E, da décima parte que ficou, fez também dez partes, nove das quais para os anjos do primeiro céu.

"Da décima parte que sobrou, fez ainda outras dez e deu nove para os espíritos que estão no fogo chamado elemento. E, daquela décima parte que sobrou, fez outras dez e deu nove aos *djinnns* que estão no ar, próximo ao fogo mencionado e acima deste ar que vemos.

"E ainda da décima parte que sobrou fez outras dez e deu nove destas às aves. E da que sobrou fez outras dez e aos peixes deu nove partes. Aos homens, deu de sua graça o bastante para lhes possibilitar conhecer todas as coisas e discernir entre elas.

"E depois, Deus criou o mal sobre a terra e distribuiu-o do seguinte modo:

"Da insensatez fez dez partes, tomou nove e distribuiu-as para os povos que se chamam Gog e Magog⁵. Da décima parte restante criou a inveja e, tendo feito dela dez partes, deu nove delas aos da Arábia.

"Da décima parte que sobrou criou a luxúria e fez dez partes, nove das quais deu aos da Índia. Da décima parte que sobrou criou a falsidade, fazendo dela dez partes e dando nove aos judeus.

"E da décima parte que sobrou criou a arrogância e dela fez dez partes, nove das quais deu aos cristãos.

"Da décima parte restante criou a avareza, fazendo dela dez partes e dando nove aos persas.

"E da décima parte que sobrou criou a ignorância e dela fez dez partes, das quais deu nove aos etíopes.

"E da décima parte que restou criou a soberba, dividiu-a em dez partes, dando nove aos bárbaros.

"E o resto, dividiu-o entre o mundo inteiro".

⁵. Para o imaginário pós-corânico, os povos de Gog e Magog aparecem, por vezes, como outras criaturas racionais (além dos homens, *shiatín* e *djinnns*), sub-humanos e de aspecto bestial.

"E depois criou as delícias e, tendo feito delas dez partes, deu nove delas às mulheres, dividindo o que sobrou para o mundo todo.

"E depois criou ainda o Paraíso, do qual também fez dez partes, dando nove aos que seguem tua lei, Maomé, e a décima parte dividiu entre todos os outros".

Recebido para publicação em 22-12-13; aceito em 27-01-14